

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574



Rejoice!
Rejoice!
He is Risen!

©2007 Karides Lic. to St. George Publishing

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham

fpham19@bostonclergy.org

| | |
|--|------------------------------|
| Thầy Sáu - <i>Deacon</i> | Văn Vương |
| Thầy Xứ - <i>Seminarian Intern</i> | Nguyễn |
| Quản Lý - <i>Business Manager</i> | Mary Jane Hough |
| Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i> (8:00 a.m. - 1:00 p.m.) | Tuyết Nga (Na) Mary Daley |

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

| | |
|--------------------------|--|
| SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i> | 3:00 p.m. - 3:30 p.m. |
| SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i> | 8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m. |

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

Saturday 4:00 p.m. (English)

Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

TUESDAY to FRIDAY

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

| | |
|---------------------|---|
| 7:30 PM | SATURDAY, April 8 <i>Holy Saturday - Vọng Phục Sinh</i> Celebration of Easter Vigil Mừng Lễ Vọng Phục Sinh (<i>Bilingual - Song Ngữ</i>) |
| 9:00 AM 11:00 AM | SUNDAY, April 9 <i>Easter Sunday - Chúa Phục Sinh</i> Celebration of Easter - <i>English</i> Mừng Chúa Sống Lại - <i>Tiếng Việt</i> |
| 7:00 AM | MONDAY, April 10 Family of Saint Clement |
| 7:00 AM 7:00 PM | TUESDAY, April 11 Richard A. Chagnon † Bà cố Matta † Micae & Maria † Elizabeth Lê Thị Hương † |
| 7:00 AM 7:00 PM | WEDNESDAY, April 12 Rosa & Manuel Camacho † Teresa Katelynn Hoàng Nguyễn † Gioan-Baotixita Trần V. Bàng † |
| 7:00 AM 7:00 PM | THURSDAY, April 13 John Lof - <i>Anniversary</i> Đaminh Nguyễn Huy Hoàng † Matta Nguyễn Thị Tý † Anna Trần Thị Năm † |
| 7:00 AM 7:00 PM | FRIDAY, April 14 Luigi DiSisto † Phêrô Phạm Công Phước † Mecae Phạm Văn Vện † Maria Phạm Bích Sơn † |
| 7:00 AM 4:00 PM | SATURDAY, April 15 Rosary Frank & Isabel Gersony - Anni. † Madeline Mitrano Mangino † |
| 9:00 AM 11:00 AM | SUNDAY, April 16 <i>Sunday of Divine Mercy</i> <i>Lễ Kính Lòng Chúa Thương Xót</i> Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên Giuse Nguyễn Văn Thái † |

Phục Sinh là gì? Ai Phục Sinh? Thưa: Phục Sinh là Sống Lại, và người Sống Lại đó chính là Đức Giêsu Kitô Chúa chúng ta. Vì nếu không có sự Sống Lại của Người thì sẽ không có Giáo Hội Công Giáo, sẽ không có các Kitô hữu hiện diện ở khắp thế giới như chúng ta đây. Chính niềm tin và tính xác thực vào sự Phục Sinh của Chúa Giêsu nên Giáo Hội đã và đang tồn tại phát triển trải qua hàng bao nhiêu thế kỷ cho đến tận hôm nay. Vậy sự Phục Sinh có một không hai này của Chúa Giêsu là có thật trong lịch sử nhân loại chúng ta.

Khi nói về biến cố Phục Sinh của Chúa Giêsu là nói về một màu nhiệm và là một sự kiện có thật trong lịch sử. Sự kiện có thật ở chỗ, vào thời kỳ đó ai ai trong thành cũng đều biết ông Giêsu đã bị treo lên, đã chết thật trên cây thập giá và được mai táng trong mồ đá. Nhưng màu nhiệm là sau ba ngày Người sống lại đúng như lời kinh thánh đã loan báo từ rất lâu. Người đã sống lại và hiện ra với nhóm mười hai, với ông Kê-pha, với ông Gia-cô-bê, với hơn 500 anh em và cùng một lúc Người hiện với hai môn đệ đang đi về Emmaus và các môn đệ ở tại Giêrusalem. Tất cả đều nhận ra Người, họ khẳng định không phải là ảo giác qua việc được xem tay Người còn dấu đóng đinh, cạnh sườn Người bị đâm thấu tim. Người hiện ra khi các cửa nhà đều khóa kín.

Chúng ta vừa kết thúc tuần thánh vừa qua, mà cao điểm nhất là thứ sáu, tưởng niệm về cuộc khổ nạn của Chúa Giêsu, nếu cuộc đời của Chúa chỉ kết thúc ở đó nghĩa là chết trên thập tự, được mai táng trong mồ rồi không sống lại nữa, thử hỏi Kitô giáo có còn tồn tại cho đến ngày nay không? Câu trả lời là không. Vì khi Ngài chết các môn đệ đã mất hết niềm tin và hy vọng, tất cả tan hàng, họ trở về nhà và làm lại nghề cũ. Chỉ mãi cho đến khi Người sống lại, hiện ra với các ông, khi đó các ông mới nhớ lại mọi Lời Người đã dạy khi xưa. Cộng thêm ơn Chúa Thánh Thần tác động, các ông đã không còn sợ hãi nữa, mạnh dạn mở tung cửa ra đi loan báo Tin Mừng, tin Chúa Giêsu đã sống lại, khuyên mọi người hãy trở về, sống Lời Chúa để cùng sống lại như Người.

Phục Sinh là một màu nhiệm, để hiểu thấu suốt màu nhiệm này, với trí óc của người đời thì không thể, nhưng sự Phục Sinh của Người có cơ sở vững chắc không mơ hồ. Sự Phục Sinh của Chúa Giêsu chính là nền tảng về sự phục sinh vĩnh cửu, sự sống lại cả hồn lẫn xác của chúng ta mai sau. Chúa nói “ Hạt lúa gieo vào lòng đất sẽ bị thổi rửa đi, nhưng từ đó sẽ nảy sinh sự sống là cây lúa, sẽ phải trĩu nặng nhiều bông hạt”. Xin Chúa cho chúng con thêm đức tin vào sự sống lại đời sau vì chết không phải là hết, để mỗi ngày chúng con sống chân thật, hạnh phúc với nhau hơn không phải qua sự xúc phạm người khác nhưng là tìm hạnh phúc như ý Chúa muốn.

What is Easter? Who was resurrected? Answer: The Resurrection is the Risen, and the Resurrected One is Jesus Christ, our Lord. For without his Resurrection, there would be no Catholic Church, no Christians present throughout the world like us. It is the belief and truth in the Resurrection of Jesus that the Church has existed and developed for centuries until today.

This one-of-a-kind Resurrection of Jesus is real in our human history. To speak of Jesus' Resurrection is to speak of a miracle, and a real event in history. The real fact is that, at that time, everyone in the city knew that Jesus was hung, died on the cross, and was buried in the tomb. But the mystery is that after three days he came back to life just as the bible had long proclaimed. He rose and appeared to the twelve, to Kephas, to James, to more than 500 brothers, and at the same time he was with two disciples walking to Emmaus and the disciples in Jerusalem. They all recognized him, they insisted it was not an illusion by seeing his hand with a nail mark, next to his side pierced through the heart. He appeared when the doors were locked.

We have just finished the holy week, culminating on Friday, commemorating the passion of Jesus. If his life ended there, which means dying on the cross, being buried in the grave and not rising again, and you ask if Christianity still exists today, the answer would be no. When He died, the disciples had lost all faith and hope, and they returned home and renewed their old profession. It was only until his resurrection, appearing to them, that they remembered everything he had taught to them in the past. With the influence of the Holy Spirit, they ceased to be afraid, boldly opened the door to proclaim the Gospel, believed that Jesus had risen, advised everyone to return, to live God's Word to rise together as him.

The Resurrection is a miracle. To comprehend this mystery with the human mind, it is impossible, but his Resurrection has a solid basis without ambiguity. Jesus resurrection is the foundation of our eternal resurrection, the resurrection of our souls and bodies to come. The Lord said, "The grain sown in the soil will rot, but from it will arise the life of the rice plant, which will be burdened with many grains" may our Lord add faith in the resurrection of the next life because death is not the end, so that every day we may live honestly, To be happier together is not through offending others but by finding happiness as God wills.

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Maryanne DiPrizio, Sally Kiely, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Sherri Phillips, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Gertrude Evans Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli Coleen Foley, Hayden Harris, Florence Masci, Stephen J. Mulkern, Karen & Richard Stagliano, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Nastri, Liliana Magee, Anna, Marge and Richard Johnston.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

EASTER MASS - THÁNH LỄ PHỤC SINH**THỨ BẢY VỌNG PHỤC SINH - EASTER VIGIL**♦ 7:30 p.m. (Song ngữ - *Bilingual*)**CHÚA NHẬT PHỤC SINH - EASTER SUNDAY**♦ 9:00 a.m. Celebrate Easter Sunday (*English*)♦ 11:00 a.m. Mừng Chúa Sống Lại (*Tiếng Việt*)**BAPTISM - RỬA TỘI**

Saint Clement Church joyfully welcomes

Jasmine AiVy Flor**Emily Nguyễn****Paxton Phan**

who received the Sacrament of Baptism last weekend.

COLLECTIONS

Offering \$ 5,765.00

Donation \$ 935.00

Total \$ 7,700.00

Thank you for your generosity.

SPECIAL COLLECTIONS FOR NEXT WEEK

At all Easter Masses, our collection will be to support the retirement, medical and financial needs of priests in good standing throughout the Archdiocese of Boston. On behalf of all of our priests, thank you in advance for your generosity. For more information, please visit www.clergytrust.org

CẦN NGƯỜI

Hiện tại, giáo xứ chúng ta đang rất cần tìm một người dọn dẹp (Janitor). Nếu quý vị nào hoặc biết ai đó muốn tìm việc vài tiếng đồng hồ mỗi ngày thì xin vui lòng liên lạc với văn phòng giáo xứ hoặc Cha xứ qua số điện thoại **781-396-3922**

Vì đây là nhà Chúa cũng là giáo xứ của chúng ta, nhưng hiện tại không có người trông nom, nên mong rằng nếu có thể xin vui lòng liên lạc ngay với văn phòng để mong sao trong những ngày lễ quan trọng sắp tới khuôn viên nhà thờ được sạch sẽ thơm tho. Xin chân thành cảm ơn.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns this month in loving memory of **Antonio Damian** given by Patricia Damian and his family.

PLEASE PRAY

for the soul of

Teresa Katelynn Hoàng Nguyễn

whose funeral was celebrated last week.

PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO

Tufts University is allowed us to park in their parking lot for this Triduum. All the attendants who want to park need to scan the QR code each time to prevent your car from being ticketed or towed. *Permits expire daily.*



Trường đại học Tufts đã đồng ý cho chúng ta sử dụng những bãi đậu xe của họ trong ba ngày Tam Nhật Thánh này. Xin quý vị nhớ quét mã số mỗi lần đậu xe để tránh tình trạng bị ghi phạt hoặc bị kéo xe. Xin cảm ơn. **Quét mã chỉ có hiệu lực trong ngày.**

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**KHÁI HOÀN CA***Nguyễn Duy*

ĐK: Vạn tuế con vua Đavít đã sống lại hiển vinh, Ngài đem vinh quang rực rỡ chiếu soi trên trần thế, cùng hát lên ngày khai hoàn, ngày Chúa đã chiến thắng tử thần.

1. Nào cảm tạ Chúa vì Chúa rất nhân từ, trọn một tình thương Ngài đã ban cho đời. Nhà Israel ơi tâu lên đi lời ca, ngàn đời Người yêu thương, Chúa yêu thương nhân loại

2. Đây là quyền Chúa, dương cánh tay thần lực. Thật kỳ diệu thay tay hữu uy phong Người. Giờ này và mai sau mãi tôi không phải chết, để ngàn kỳ công Cha sẽ ghi sâu trong đời.

3. Đây là hòn đá thợ xây đã loại trừ, giờ đã trở nên viên đá góc tường. Việc này Người gây nên chính tay Người làm ra, thật lạ lùng vô biên có ai suy cho cùng.

THÁNH VỊNH 117*Thanh Lâm*

ĐK: Chính đây là ngày Chúa đã lập ra. Nào chúng ta hãy vui mừng hi hoan.

HOAN CA PHỤC SINH*Nguyễn Duy*

ĐK. Chúa đã sống lại thật rồi. Chúa đã sống lại thật rồi người ơi vui lên tiếng ca. Chúa đã sống lại thật rồi. Chúa chiến thắng tử thần rồi đem nguồn hạnh phúc khắp nơi

1. Vì đêm qua đã tàn rồi, giờ vinh quang Chúa rạng ngời, ngày tươi lên ánh vui. Hồng ân Thiên Chúa tuyệt vời, Ngài ban cho khắp trần đời, mừng hát lên người ơi.

2. Nguồn ân thiêng Chúa dạt dào, tình yêu ôi quá nhiệm màu, Ngài chịu bao đớn đau. Để cho nhân thế khổ sầu hưởng niềm vui sống ngọt ngào, hạnh phúc mãi ngàn sau.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

Tatiana Afonso
Realtor
 617-447-9439
 BuyandSellwithTatiana.com
 TatianaAfonsoRemax@gmail.com
 Thinking of Selling or Buying?
 Please Call!!! Falamos Portuguese



Helping seniors stay healthy.
 Call (866) 384-6796
 (TTY 711) to join.

Here today,
 here tomorrow.



LAKESIDE DENTAL DESIGNS

Dr.Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry
 English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
 637 Lowell Street,
 Peabody, MA 01960
 LakesideDentalDesigns.com

AD SPACE AVAILABLE
 617-779-3771

James THOMPSON
 PLUMBING & HEATING
781-391-4169
 Master Lic. # 12596

Mac's Auto Body Corp.
 David Medeiros • Jeff LaGrecia
 53 Russell Street Somerville, MA 02144
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
 www.macsaubodyshop.com



SUPPORT OUR PRIESTS THIS EASTER

Your support to the Easter collection is crucial for Clergy Trust to continue caring for all of our active and senior priests so they can continue building stronger communities for all.

donate at
clergytrust.org

SCAN HERE for Venmo, Google/Apple Pay, PayPal via Givebutler.



DELLO RUSSO FAMILY FUNERAL HOMES
www.dellorusso.net

306 Main St. Medford 781-396-9200
 60 Pleasant St. Woburn 781-933-0083

"Jesus Wept." John 11:35

SAINT JOHN'S SEMINARY
 BOSTON, MASSACHUSETTS

8-week Summer Classes
May - July, available:

- Lifelong Faith Formation & Evangelization
- Marriage & Canon Law
- Liturgy & Sacraments

Saint John's Seminary is a graduate school of theology and offers two fully accredited graduate theology degree programs for laity, professed religious, and deacons.

SCAN ME

..... www.sjs.edu/lay-formation-programs

KIDNEY DONOR NEEDED!

Blood Type requirement: O+

If interested, potential donors can reach out to:
kidneyforphil825@gmail.com

HIRING Call: 774.369.0350

BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish

gobeacon.com/careers

HelpOurMarriage.org

RETROUVAILLE
 A LIFELINE FOR MARRIED COUPLES

Weekends are coming up in 2023

Marriage can be difficult... We can help!
508-271-7155

learn more
HelpOurMarriage.org
 For a Better Marriage

Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.

Ask about our **30 Day Trial Stay.** Taste our food, enjoy the many activities, and relax!

WINDSOR PLACE
 An Assisted Living Residence

TOP RATED CARE NORTH OF BOSTON

Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com